

No. 37773

**Austria
and
Hungary**

Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Republic of Hungary on cooperation regarding voluntary payments by the Republic of Austria to former slave labourers and forced labourers of the Nationalist Socialist regime. Vienna, 24 October 2000

Entry into force: *1 January 2001, in accordance with article 7*

Authentic texts: *German and Hungarian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 23 October 2001*

**Autriche
et
Hongrie**

Accord de coopération entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République de Hongrie concernant les paiements volontaires par la République d'Autriche aux ouvriers esclaves, employés aux travaux forcés du temps du Régime national-socialiste. Vienne, 24 octobre 2000

Entrée en vigueur : *1er janvier 2001, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *allemand et hongrois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 23 octobre 2001*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN

**ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG
UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK UNGARN ÜBER**

**DIE ZUSAMMENARBEIT BEI DEN FREIWILLIGEN LEISTUNGEN DER
REPUBLIK ÖSTERREICH AN EHEMALIGE SKLAVEN- UND
ZWANGSARBEITER DES NATIONALSOZIALISTISCHEN REGIMES**

DIE ÖSTERREICHISCHE BUNDESREGIERUNG UND DIE REGIERUNG DER
REPUBLIK UNGARN,

im folgenden „die Vertragsparteien“ genannt,

IN DER ERKENNTNIS, daß Diktatur und Intoleranz den Fremdenhass, die Unfreiheit, Rassismus, Krieg und Massenmord brachten und die Einmaligkeit und Unvergleichbarkeit des Verbrechens des Holocaust Mahnung zu ständiger Wachsamkeit gegen alle Formen von Diktatur und Totalitarismus sind,

IN DER ÜBERZEUGUNG, daß nur durch einen Geist der Gerechtigkeit und Versöhnung dauerhafte Stabilität und ein friedliches und sicheres Miteinander gewährleistet werden können sowie das Wissen und die Sensibilität für die Strukturen und Mechanismen des nationalsozialistischen Unrechtssystems den künftigen Generationen als Mahnung für die Zukunft weitergegeben werden müssen,

VON DEM WUNSCH GELEITET, Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien zu schaffen, um durch eine freiwillige Leistung der Republik Österreich eine Entschädigung ehemaliger Sklaven- und Zwangsarbeiter des nationalsozialistischen Regimes auf dem Gebiete der heutigen Republik Österreich unter Berücksichtigung der Verantwortung der betroffenen Unternehmen allgemein und endgültig zu gewährleisten,

IN DER ERKENNTNIS, daß durch diese freiwillige Leistung der Republik Österreich ein wesentlicher Beitrag zu Versöhnung, Frieden und Verständigung der Völker in Europa gesetzt wird,

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

ARTIKEL 1

Definitionen

Für die Zwecke dieses Abkommens

(1) bezeichnet der Begriff „Fonds“ den durch österreichisches Bundesgesetz eingerichteten Fonds für freiwillige Leistungen der Republik Österreich an ehemalige Sklaven- und Zwangsarbeiter des nationalsozialistischen Regimes (Versöhnungsfonds).

(2) bezeichnet der Begriff „Stiftung“ die von der Republik Ungarn gegründete Stiftung „Jüdisches Erbe in Ungarn“.

ARTIKEL 2

Gegenstand des Abkommens

Die österreichische Bundesregierung wird dafür Sorge tragen, daß der Fonds in einem Höchstmaß von ÖS 672 Millionen über die Stiftung einmalige finanzielle Beiträge an natürliche Personen leistet, die vom nationalsozialistischen Regime auf das Gebiet der heutigen Republik Österreich deportiert und zur Sklaven- oder Zwangsarbeit verpflichtet wurden, im Zeitpunkt ihrer Deportation ungarische Staatsbürger waren und am 15. Februar 2000 ihren ständigen Wohnsitz in der Republik Ungarn oder die ungarische Staatsbürgerschaft hatten.

ARTIKEL 3

Grundsätze für die Erbringung der Leistung

Nähere Einzelheiten der Leistungserbringung sind im Einklang mit den im österreichischen Bundesgesetz über den Fonds für freiwillige Leistungen der Republik Österreich an ehemalige Sklaven- und Zwangsarbeiter des nationalsozialistischen Regimes enthaltenen Grundsätzen hinsichtlich des Empfanges und des Umfanges der Leistungen in Verträgen zwischen dem Fonds und der Stiftung zu regeln.

ARTIKEL 4

Datenschutz

(1) Die Stiftung und der Fonds sind berechtigt, von Behörden und anderen öffentlichen Einrichtungen Auskünfte einzuholen, die zur Erfüllung ihrer Aufgaben erforderlich sind. Eine Auskunftserteilung unterbleibt, soweit besondere gesetzliche Bestimmungen dem entgegenstehen oder die schutzwürdigen Geheimhaltungsinteressen des Betroffenen die berechtigten Informationsinteressen der Stiftung oder des Fonds überwiegen.

(2) Die eingeholten Auskünfte dürfen nur für die Erfüllung der Zwecke nach diesem Abkommen, personenbezogene Daten eines Antragstellers nur für das Verfahren zur Leistungsgewährung verwendet werden. Die Verwendung dieser Daten für andere Zwecke ist zulässig, wenn der Antragsteller ausdrücklich zustimmt.

ARTIKEL 5

Vertretung

(1) Die Regierung der Republik Ungarn kann einen Vertreter in das Kuratorium des Versöhnungsfonds entsenden.

(2) Die Republik Ungarn wird dafür Sorge tragen, daß vom Fonds zu benennenden Personen gestattet wird, in die Arbeiten der Stiftung, die mit der Durchführung dieses Abkommens zusammenhängen, Einsicht zu nehmen.

ARTIKEL 6

Rechtssicherheit

Die Republik Ungarn wird weitere Forderungen gegen die Republik Österreich und österreichische Unternehmen aus dem Titel ehemalige Sklaven- und Zwangsarbeit unter dem nationalsozialistischen Regime auf dem Gebiet der heutigen Republik Österreich nicht geltend machen und weder vertreten noch unterstützen. Andere Rechte ungarischer Staatsbürger bleiben hievon unberührt.

ARTIKEL 7

Inkrafttreten

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des Monats in Kraft, welcher der letzten Mitteilung folgt, mit denen einander die Vertragsparteien über die Erfüllung der innerstaatlichen Voraussetzungen, die im Falle der Republik Österreich das Inkrafttreten des Bundesgesetzes über den Fonds für freiwillige Leistungen der Republik Österreich an ehemalige Sklaven- und Zwangsarbeiter des nationalsozialistischen Regimes einschließen, für das Inkrafttreten des Abkommens in Kenntnis gesetzt haben.

GESCHEHEN zu Wien, am 24. Oktober 2000, in zwei Urschriften, jede in deutscher und ungarischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen authentisch ist.

FÜR DIE ÖSTERREICHISCHE
BUNDESREGIERUNG:

FÜR DIE REGIERUNG DER REPUBLIK
UNGARN:

Dr. Wolfgang Schüssel

Dr. Zsolt Visy

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

MEGÁLLAPODÁS

**AZ OSZTRÁK SZÖVETSÉGI KORMÁNY
ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTTI
EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL**

**AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁGNAK
A NEMZETI-SZOCIALISTA RENDSZER
EGYKORI RABSZOLGA- ÉS KÉNYSZERMUNKÁSAINAK NYÚJTANDÓ
ÖNKÉNTES SZOLGÁLTATÁSAIVAL KAPCSOLATBAN**

AZ OSZTRÁK SZÖVETSÉGI KORMÁNY ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG
KORMÁNYA,

a továbbiakban „Szerződő Felek”,

FELISMERVE, hogy a diktatúra és a toleranciahiány idegengyűlölethez, szolgasághoz, rasszizmushoz, háborúhoz és tömeggyilkossághoz vezet és a Holocaust bűneinek egyszerűsége és semmihez nem hasonlítható volta folyamatosan éberségre int a diktatúra és a totalitarizmus minden formájával szemben.

ABBAN A MEGGYŐZŐDÉSSEN, hogy csak az igazságosság szelleme és a megbékélés képes tartós stabilitást és békés és biztonságos együttélést biztosítani, valamint, hogy a későbbi nemzedékeknek a jövő számára intő jelként tovább kell adni a jogállamiságot nélkülöző nemzeti-szocialista rendszer struktúráinak és mechanizmusainak ismeretét és az ezekkel szembeni érzékenységet.

ATTÓL AZ ÓHAJTÓL VEZÉRELVE, hogy a Szerződő Felek között együttműködést alakítson ki annak érdekében, hogy az Osztrák Köztársaság önkéntes szolgáltatásával az érintett vállalatok felelősségére tekintettel a mai Osztrák Köztársaság területén létező nemzeti-szocialista rendszer egykori rabszolga- és kényszermunkásaival szembeni kárpótlást általánosan és végérvényesen biztosítsa.

ABBAN A TUDATBAN, hogy az Osztrák Köztársaság részéről ezen önkéntes szolgáltatás jelentős mértékben hozzájárul a megbékélés, a béke és a népek egymás iránti megértése ügyéhez Európában,

AZ ALÁBBIKBAN ÁLLAPODTAK MEG:

1. CIKK

Értelmező rendelkezések

Ezen Megállapodás alkalmazásában

- (1) az „Alap” fogalma az Osztrák Köztársaságnak a nemzeti-szocialista rendszer egykori rabszolga- és kényszermunkásai számára nyújtott önkéntes szolgáltatása céljára az osztrák szövetségi törvény által létrehozott alapot (Megbékélési Alapot) jelenti.
- (2) a „Közalapítvány” fogalma a Magyar Köztársaság által alapított „Magyarországi Zsidó Örökség Közalapítvány”-t jelenti.

2. CIKK

A Megállapodás tárgya

Az Osztrák Szövetségi Kormány gondoskodik arról, hogy az Alap 672 millió osztrák schilling értékhatárig a Közalapítványon keresztül egyszeri pénzzuttatásban részesítse azon természetes személyeket, akiket a nemzeti-szocialista rendszer a mai Osztrák Köztársaság területére deportált és rabszolga- vagy kényszermunkára kötelezett, deportálásuk időpontjában magyar állampolgárok voltak és 2000. február 15-én állandó lakóhelyük a Magyar Köztársaság területén volt vagy magyar állampolgárságúak voltak.

3. CIKK

A szolgáltatás nyújtásának alapelvei

A szolgáltatásnyújtásnak a szolgáltatások fogadására és mértékére vonatkozó részletes feltételeit az Alap és a Közalapítvány közötti szerződésekben az Osztrák Köztársaságnak a nemzeti-szocialista rendszer egykori rabszolga- és kényszermunkásai javára nyújtott önkéntes szolgáltatásai alapjának létrehozásáról szóló osztrák szövetségi törvény alapelveinek megfelelően kell szabályozni.

4. CIKK

Adatvédelem

- (1) A Közalapítványnak és az Alapnak a feladataik elvégzéséhez szükséges információkat joguk van hatóságoktól és más hivatalos szervektől beszerezni. A tájékoztatás elmarad, ha ez törvényi előírásokba ütközik vagy az érintett adatvédelmi jogai a Közalapítvány vagy az Alap jogos tájékoztatói érdekeinél nyomósabbaknak bizonyulnak.
- (2) A beszerzett információkat csak a jelen Megállapodás szerinti célokra, a kérelmező személyes adatait csak szolgáltatások biztosításának céljára szabad felhasználni. Ezen adatok más célokra történő felhasználása csak akkor megengedett, ha a kérelmező ehhez kifejezetten hozzájárul.

5. CIKK

Képviselő

- (1) A Magyar Köztársaság Kormánya a Megbékélési Alap Kuratóriumában egy fővel képviselheti magát.
- (2) A Magyar Köztársaság gondoskodik arról, hogy az Alap által megnevezendő személyek a Közalapítványnak jelen Megállapodással összefüggő munkájába betekintést nyerjenek.

6. CIKK

Jogbiztonság

A Magyar Köztársaság a nemzeti-szocialista rendszer idején az Osztrák Köztársaság mai területén folyt egykori rabszolga- és kényszermunka címén az Osztrák Köztársaság és osztrák vállalatok elleni további követeléseket nem érvényesít és ilyeneket nem is képvisel, nem is támogat. Magyar állampolgárok egyéb jogait ez nem érinti.

7. CIKK

Hatálybalépés

Jelen Megállapodás a Szerződő Feleknek a Megállapodás hatálybaléptetése államukon belüli feltételei teljesítéséről egymást értesítő utolsó közlését követő hónap első napján lép életbe, amely feltételek teljesítésén az Osztrák Köztársaság esetében az Osztrák Köztársaságnak a nemzeti-szocialista rendszer egykori rabszolga- és kényszermunkásai javára nyújtott önkéntes szolgáltatásai alapjának létrehozásáról szóló osztrák szövetségi törvény hatálybalépése értendő.

KÉSZÜLT Bécsben, 2000. október 24-én, két eredeti példányban, német és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Az Osztrák Szövetségi Kormány nevében:

Dr. Wolfgang Schüssel

A Magyar Köztársaság Kormánya nevében:

Dr. Zsolt Visky

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE CONCERNANT LES PAIEMENTS VOLONTAIRES PAR LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE À DES PERSONNES AUTREFOIS CONTRAINTES À L'ESCLAVAGE ET AU TRAVAIL FORCÉ PAR LE RÉGIME NATIONAL-SOCIALISTE

Le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République de Hongrie, ci-après dénommés les " Parties contractantes ",

Reconnaissant que la dictature et l'intolérance ont apporté la haine de l'étranger, l'absence de liberté, le racisme, la guerre et l'extermination et que le caractère exceptionnel et sans comparaison de l'holocauste appelle à une vigilance constante contre toutes les formes de dictature et de totalitarisme,

Convaincus que seul un esprit de justice et de réconciliation peut garantir une stabilité durable et une coexistence pacifique et sûre et que la connaissance et la perception des structures et des mécanismes du système inique national-socialiste doivent être transmises aux générations futures à titre de mise en garde pour l'avenir,

Animés du désir d'instaurer une coopération entre les Parties contractantes afin de garantir de manière générale et définitive, par un paiement volontaire de la République d'Autriche, une indemnisation aux personnes autrefois réduites en esclavage et contraintes au travail forcé par le régime national-socialiste sur le territoire de l'actuelle République d'Autriche compte tenu de la responsabilité des entreprises concernées,

Reconnaissant que, par ce paiement volontaire de la République d'Autriche, une contribution appréciable est apportée à la réconciliation, la paix et la compréhension des peuples d'Europe,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord,

1) Par " Fonds ", on entend le fonds constitué par la loi fédérale autrichienne pour des paiements volontaires de la République d'Autriche aux personnes autrefois réduites en esclavage et contraintes au travail forcé par le régime national-socialiste (fonds de réconciliation).

2) Par " Fondation ", on entend la fondation " Héritage juif en Hongrie " créée par la République de Hongrie.

Article 2. Objet de l'Accord

Il incombera au Gouvernement fédéral autrichien d'effectuer, par l'intermédiaire de la Fondation, des paiements exceptionnels d'un montant maximum de 672 millions de shil-

lings autrichiens aux personnes physiques qui ont été déportées par le régime national-socialiste sur le territoire de l'actuelle République d'Autriche pour y être réduites en esclavage ou contraintes au travail forcé, avaient la nationalité hongroise au moment de leur déportation et avaient leur résidence permanente en République de Hongrie ou la nationalité hongroise au 15 février 2000.

Article 3. Principes du paiement

Les modalités détaillées de paiement seront réglées dans des accords entre le Fonds et la Fondation conformément aux principes concernant les destinataires et le montant des paiements énoncés dans la loi fédérale autrichienne relative au Fonds de paiement volontaire de la République d'Autriche aux personnes autrefois réduites en esclavage ou contraintes au travail forcé par le régime national-socialiste.

Article 4. Protection des informations

1) La Fondation et le Fonds sont autorisés à se procurer, auprès des autorités et d'autres institutions publiques, les renseignements dont ils ont besoin pour s'acquitter de leur tâche. Ces renseignements ne sont pas communiqués si des dispositions particulières du droit l'interdisent ou si l'intérêt qu'à l'intéressé à ce que les renseignements soient tenus secrets l'emportent sur les intérêts légitimes de la Fondation ou du Fonds.

2) Les renseignements ainsi obtenus ne peuvent servir qu'aux fins définies par le présent Accord et les renseignements personnels concernant les demandeurs ne peuvent servir qu'à la procédure de paiement. Ces renseignements peuvent être utilisés à d'autres fins si le demandeur y consent.

Article 5. Représentation

1) Le Gouvernement de la République de Hongrie peut détacher un représentant auprès du conseil d'administration du Fonds.

2) La République de Hongrie veillera à ce qu'il soit permis aux personnes qui seront désignées par le Fonds de prendre connaissance des activités de la Fondation qui sont liées à l'exécution du présent Accord.

Article 6. Protection des droits

La République de Hongrie ne présentera aucune autre réclamation envers la République d'Autriche et des entreprises autrichiennes en raison d'esclavage et de travail forcé sous le régime national-socialiste sur le territoire de l'actuelle République d'Autriche et ne fera valoir ni ne représentera aucune réclamation de cette nature. Les présentes dispositions ne modifient en rien les autres droits des ressortissants hongrois.

Article 7. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra celui au cours duquel aura été remise la dernière notification par laquelle les Parties contractantes se seront informé de l'accomplissement des formalités de droit interne auxquelles est subordonné, dans le cas de la République d'Autriche, l'entrée en vigueur de la loi fédérale relative au Fonds de paiement volontaire de la République d'Autriche aux personnes autrefois réduites en esclavage ou contraintes aux travaux forcés par le régime national-socialiste.

Fait à Vienne, le 24 octobre 2000, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche :

WOLFGANG SCHÜSSEL

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie :

ZSOLT VISY

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY ON COOPER-
ATION REGARDING VOLUNTARY PAYMENTS BY THE REPUBLIC
OF AUSTRIA TO FORMER SLAVE LABOURERS AND FORCED LA-
BOURERS OF THE NATIONALIST SOCIALIST REGIME

The Austrian Federal Government and the Government of the Republic of Hungary hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Recognizing that dictatorship and intolerance resulted in xenophobia, lack of freedom, racism, war and mass murder and that the unique nature and incomparability of the crime of the Holocaust are a warning to maintain constant vigilance against all forms of dictatorship and totalitarianism,

Convinced that lasting stability and peaceful and safe coexistence can be ensured only through a spirit of justice and reconciliation and that the knowledge and awareness of the structures and mechanisms of the National Socialist system of injustice must be passed on to coming generations as a warning for the future,

Guided by the desire to engender cooperation between the Contracting Parties in order to ensure generally and definitively, through a voluntary contribution by the Republic of Austria, compensation for former slave labourers and forced labourers of the National Socialist regime in the territory of the present-day Republic of Austria, taking into account the responsibility of the enterprises concerned,

Recognizing that these voluntary payments by the Republic of Austria constitute an essential contribution to reconciliation, peace and understanding on the part of peoples in Europe,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement,

1. The term "Fund" means the Fund for Voluntary Payments by the Republic of Austria to Former Slave Labourers and Forced Labourers of the National Socialist Regime (Reconciliation Fund), established under Austrian federal law.

2. The term "Foundation" means the foundation "Jewish Legacy in Hungary", established by the Republic of Hungary.

Article 2. Subject of the Agreement

The Austrian Federal Government shall see to it that the Fund provides one-time financial contributions in the maximum amount of 672 million Austrian schillings through the foundation to natural persons who were deported by the National Socialist regime to the territory of the present-day Republic of Austria and coerced into slave labour or forced la-

bour, at the time of their deportation were Hungarian nationals and on 15 February 2000 had their permanent residence in the Republic of Hungary or had Hungarian nationality.

Article 3. Principles for awarding payments

Further details on the awarding of payments shall be set forth in agreements between the Fund and the Foundation in accordance with the principles concerning the receipt and size of the payments laid down in the Austrian law on the Fund for Voluntary Payments by the Republic of Austria to Former Slave Labourers and Forced Labourers of the National Socialist Regime.

Article 4. Data protection

1. The Foundation and the Fund shall be entitled to obtain from the authorities and other public institutions the information that is necessary in order to carry out their tasks. Information shall not be provided if special legal provisions prohibit this or if secrecy interests of the person concerned that merit protection outweigh the legitimate information interests of the foundation or the Fund.

2. The information received may be used only for achieving the purposes of this Agreement, and the personal data of an applicant may be used only for the procedure for awarding a payment. The use of these data for other purposes shall be permissible if the applicant has given his express consent.

Article 5. Representation

1. The Government of the Republic of Hungary may send a representative to the Reconciliation Fund's Board of Trustees.

2. The Republic of Hungary shall see to it that the persons to be appointed by the Fund are permitted to familiarize themselves with the work of the Foundation that is related to the implementation of this Agreement.

Article 6. Legal security

The Republic of Hungary shall not advance, advocate or support further claims against the Republic of Austria or Austrian enterprises in connection with former slave labour or forced labour under the National Socialist regime in the territory of the present-day Republic of Austria. Other rights of Hungarian nationals shall not be affected by this.

Article 7. Entry into force

This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the last notification through which the Contracting Parties have informed one another about the fulfilment of the domestic requirements, which, in the case of the Republic of Austria, include the entry into force of the Federal Law concerning the Fund for Voluntary Payments by the

Republic of Austria to Former Slave Labourers and Forced Labourers of the National Socialist Regime.

Done at Vienna on 24 October 2000 in two original copies, each in the German and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Austrian Federal Government:

DR. WOLFGANG SCHÜSSEL

For the Government of the Republic of Hungary:

DR. ZSOLT VISY

